

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Número 7 / 2013



2013

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director - Juan M. Carrasco González - direccion@revistalimite.es

Secretaría – Maria Luísa Leal - secretaria@revistalimite.es

Vocales

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

M^a Jesús Fernández García (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Carlos Cunha (Universidade do Minho)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

Edición, suscripción e intercambio

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09

I.S.S.N.: 1888-4067

Imprime: Gráficas Biblos S.A. Tfno. 927 225 728

ISSN 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Número 7 – Año 2013



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).

Esta publicación ha contado con una ayuda de la Junta de Extremadura y los fondos FEDER.



UNIÓN EUROPEA
Fondo Europeo de Desarrollo
Regional

*"Una manera de hacer
Europa"*

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Número 7 – 2013

SUMARIO

Amélia Maria Correia – A Matéria de Bretanha em Portugal. O(s) texto(s) e a(s) leituras da História Literária	5-28
Nicolás Extremera Tapia – <i>Os Lusíadas</i> y Vasco da Gama en la España del Siglo de Oro	29-61
Antonio Rivero Machina – La jornada real de Felipe III de España por Portugal: repertorio literario y mensaje político	63-82
Sara Augusto – As figuras da ficção romanesca do maneirismo e do barroco: problemas e exemplos	83-98
José Augusto Cardoso Bernardes – A Lira discreta e serena de Francisco Bugalho	99-110
Ana Maria Soares – O Devir na poesia Andreseana	111-124
Paulo Pereira – Tradutores de chuvas: tema e variações	125-142
María Dolores Lerma Sanchis – Traducción audiovisual: el cine como divulgador de la Lusofonía en España	143-157
Domingos Gabriel Ndele Nzau, José Carlos Venâncio, Maria da Graça d'Almeida Sardinha – Em torno da consagração de uma variante angolana do português: subsídios para uma reflexão	159-180
Ignacio Vázquez Diéguez – Estructuras sintácticas construidas con infinitivo. Semejanzas y diferencias entre español y portugués	181-215
Maria Filomena Gonçalves – A “fraseologia portuguesa” no <i>Dictionarium Lusitanicolatinum</i> (1611), de Agostinho Barbosa: breves apontamentos	217-244
Reseñas / Recensões	245-274
Normas de publicación / Normas de publicação	275-280

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Number 7 – 2013

SUMMARY

Amélia Maria Correia – Arthurian literature in Portugal. Texts and readings of Literary History	5-28
Nicolás Extremera Tapia – <i>Os Lusíadas</i> and Vasco da Gama in the Golden Age of Spain	29-61
Antonio Rivero Machina – Philip III of Spain and his royal journey through Portugal: literary testimony and political message	63-82
Sara Augusto – Mannerist and Baroque fictional characters: problems and examples	83-98
José Augusto Cardoso Bernardes – The bucolic feeling in the works of Francisco Bualho	99-110
Ana Maria Soares – The concept of “becoming” in the works of Sophia de Mello Breyner Andresen	111-124
Paulo Pereira – The <i>still rain</i> motif translators: theme and variations	125-142
María Dolores Lerma Sanchis – Audiovisual translation: how Portuguese cinema promotes Lusophony in Spain	143-157
Domingos Gabriel Ndele Nzau, José Carlos Venâncio, Maria da Graça d’Almeida Sardinha – “Angolan Portuguese” as a specific variant: some considerations	159-180
Ignacio Vázquez Diéguez – Syntactic structures with infinitive. Similarities and differences between Spanish and Portuguese	181-215
Maria Filomena Gonçalves – Portuguese phraseology in the <i>Dictionarium Lusitanicolatinum</i> (1611) by Agostinho Barbosa: some considerations	217-244
Book Reviews	245-274
Standards of publication	275-280

Aurelio Vargas Díaz-Toledo, *Os livros de cavalarias portuguesas dos séculos XVI-XVIII*, Lisboa, Pearlbooks, 2012, 206 pp.

Pedro Álvarez-Cifuentes
Universidad de Oviedo
alvarezcpedro@uniovi.es

La literatura caballeresca resulta, sin lugar a dudas, uno de los géneros más populares en el conjunto de las letras ibéricas de los Siglos de Oro y, según Marcelino Menéndez Pelayo, «dominó enteramente la provincia de las letras por más de cien años». El frecuente desprecio de la crítica académica por los *Amadises* y los *Palmerines* parte, desde un primer momento, de la censura expresada tanto por los sectores eclesiásticos como por los intelectuales: para sus detractores, se trataba de relatos de «historias fingidas» que, además de basarse en esquemas repetitivos, planteaban una temática y una visión del mundo muy cuestionables desde el punto de vista moral y teológico. Las novelas de caballerías gozaron del favor devoto del público pero, con el paso del tiempo, llegaron a «morir de éxito» y fueron progresivamente olvidadas en beneficio de nuevas modas y nuevas formas de entender la literatura. Pero *agnosco veteris vestigia flammae...*

La publicación del manual *Os livros de cavalarias portuguesas dos séculos XVI-XVIII* de Aurelio Vargas Díaz-Toledo (University College Dublin) viene a sacudir este panorama lleno de tópicos y prejuicios y confronta en clave divulgativa la literatura caballeresca escrita en lengua portuguesa, evaluando su riqueza y su verdadera trascendencia desde una óptica renovada. El libro, publicado por la editora lisboeta Pearlbooks en 2012, tiene su origen en la tesis doctoral del autor, dirigida por el profesor José Manuel Lucía Megías – un gran experto en lances caballerescos – y defendida en 2007 en la Universidad Complutense de Madrid bajo el título *Estudio y edición crítica del Leomundo de Grecia*.

En contraste con el estado de los estudios caballerescos en el dominio hispánico, el horizonte queda mucho más desdibujado en lo que atañe a las letras portuguesas. Aurelio Vargas Díaz-Toledo apunta con perspicacia que uno de los motivos del escaso interés o

menosprecio del estamento académico por los libros de caballerías radica precisamente en la dificultad de acceso a los textos originales, que con frecuencia permanecen inéditos o han sido editados de manera deficiente, modificando de manera sustancial la intención y el legado original de los autores.

En este sentido, *Os livros de cavalarias portuguesas dos séculos XVI-XVIII* propone un revisión de tipo integrador y global, que cataloga y contextualiza las novelas de caballerías peninsulares y viene a colmar una de las principales lagunas existentes en el estudio de la literatura portuguesa del Renacimiento y el Barroco. La monografía está dividida en dos bloques bien diferenciados. En la primera parte, Aurelio Vargas aborda las novelas de caballerías portuguesas «na sua versão impressa», trazando el contraste del paradigma castellano con respecto a las principales líneas evolutivas de las novelas de caballerías en lengua portuguesa y considerando que la publicación en 1587 de las *Terceira e quarta partes da crónica de Palmeirim de Inglaterra* o *Duardos II*, del lisboeta Diogo Fernandes, supuso un punto de inflexión de la producción caballeresca del país vecino. Aurelio Vargas examina las noticias de otros libros de caballerías impresos en Portugal que no conservamos en la actualidad y, asimismo, revisa las varias ediciones lisboetas de *Don Quijote de la Mancha*, a la par que elabora un listado de los impresores de textos caballerescos en Portugal y un catálogo completo de las ediciones de libros de caballerías castellanos y portugueses impresos en Portugal entre los siglos XVI y XVIII.

En la segunda parte, el autor centra su atención en las novelas de caballerías portuguesas «na sua versão manuscrita». Se trata de uno de los ámbitos menos estudiados y que adquiere, por tanto, un relieve especial. Tras describir la circulación manuscrita del género en tierras portuguesas, establece un *corpus* de los textos y testimonios conservados en manuscrito. Aurelio Vargas emprende un ambicioso análisis que incluye un resumen detallado de cada una de las novelas conservadas – la *Crónica do Imperador Maximiliano*, la trilogía del *Duardos de Bretonha*, la *Argonáutica de Cavalaria*, la *Crónica do Imperador Belíandro*, el *Belianis de Grécia* y la *História do príncipe Belidor Antífio e da princeza chamada Corsina* –, así como de los relatos de tipo caballeresco intercalados en otras novelas – como la «História de dois amigos da ilha de S. Miguel», insertada en las *Saudades da terra* de Gaspar Frutuoso o las narraciones caballerescas incluidas en la célebre *História de menina e moça* de Bernardim

Ribeiro – y los numerosos libros de caballerías perdidos, de los que apenas hemos conservado referencias parciales. A pesar de su propuesta panorámica, Aurelio Vargas advierte que la delimitación del *corpus* de libros de caballerías portugueses dista mucho de estar cerrada y que podrá ser eventualmente expandida en el futuro a partir del descubrimiento de nuevos textos inéditos.

Entre los aciertos de Aurelio Vargaz Díaz-Toledo, cabe destacar la exhaustiva bibliografía que cierra el volumen. Dividida en fuentes primarias (obras impresas y obras manuscritas, que el investigador identifica y localiza de manera rigurosa) y fuentes secundarias, supone un extraordinario acervo de las principales obras de referencia sobre el género caballeresco en Portugal entre los siglos XVI y XVIII y un valioso punto de partida para cualquier investigador interesado en el tema. El texto se acompaña de abundantes imágenes y reproducciones de ejemplares de libros de caballerías – folios manuscritos, frontispicios con ilustraciones y grabados, muchas veces inéditos – que consiguen evocar la riqueza artística de los textos reseñados y transmitir la fascinación de los lectores portugueses de todas las épocas por un universo de proezas, hechizos y amores imposibles que sigue encandilando página a página.

Maria Jesús Fernández García & Maria Luísa Leal (coords.), *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular*, Mérida, Gabinete de Iniciativas Transfonterizas / Gobierno de Extremadura, 2012, Serie Estudios Portugueses, 35 (569 págs.).

José Cândido de Oliveira Martins
Universidade Católica Portuguesa
cmartins@braga.ucp.pt

Uma das áreas de pesquisa de grande potencial dos estudos comparatistas é constituída pela investigação ao nível da Imagologia cultural e literária, isto é, a construção de imagens do outro, nomeadamente no capítulo das imagens de identidade e de alteridade. Veja-se, entre muitas outras publicações, a recente edição coordenada por Maria João Simões, *Imagotipos literários: processos de*